



ABSTRACT

The conference will explore the different ways in which experience of the natural world was conveyed through translations in late medieval and early modern Arabic, Hebrew, Latin, Sanskrit, Chinese and vernacular thought, practices, and artefacts. Translation and transmission processes of experience of the natural world affected some key characteristics of experience. The conference topic is divided into three rubrics: Concepts, Toolkits, and Layouts.

In **Concepts**, we will examine how and why premodern experience of the natural world is epistemically transformed, transposed, and rearranged through linguistic transfer processes.

In **Toolkits**, we will study how the experiences of the premodern translators re-shaped and reconfigured experiences of the natural world in translation from the source texts, images, and materialities to the target domains.

In **Layouts**, we will spotlight acts of translation that involve transformations of the layout and media in or by which premodern experiences of the natural world are represented, consumed, and reproduced.

ORGANISED BY

Maria AVXENTEVSKAYA (MPIWG)

Katja KRAUSE (MPIWG / TU Berlin)

Dror WEIL (MPIWG)



If you would like to attend the conference please register at the office of MPIWG with

Chaonan Zhang
czhang@mpiwg-berlin.mpg.de
T +49 (0) 30 22667-186
Boltzmannstraße 22
D-14195 Berlin
www.mpiwg-berlin.mpg.de

The conference will take place in the **Main Conference Room of the MPIWG Main Building at Boltzmannstr. 22, 14195 Berlin.**



Abb. Manfredus de Monte Imperiali, 'Liber de herbis et plantis', ca. 1330-1340, Paris, Bibliothèque nationale de France, Ms. lat. 6823, fol. 1 r.

Premodern Experience of the Natural World in Translation

CONFERENCE



June 26 & 27, 2019

Main Conference Room
Boltzmannstr. 22
14195 Berlin

WEDNESDAY, JUNE 26

THE NATURAL WORLD ALIVE

9:30-10:15 Welcome and Introduction

10:15-10:30 COFFEE

10:30-12:30 Session 1 - Concepts 1

Chair: BEATRICE GRÜNDLER

Paper 1: TOMMASO ALPINA

Theoretical Principles vs. Medical Experiments.

The Role and Use of Experience in Avicenna's Hayawān

Paper 2: EMMA GANNAGÉ

Experience and the First Principles of Medicine

Paper 3: SHIXIANG JIN

The Encountering of Image and Xiang (象) in Matteo Ricci's

Western Art of Memory (Xiguo Jifa, 1596)

Paper 4: KATJA KRAUSE

Signs and Experience in the Sciences of the Body

in Arabic, Latin, and Hebrew Translations

Commentary: STEVEN HARVEY

Discussion

12:30-13:30 LUNCH

13:30-15:30 Session 2 - Toolkits 1

Chair: ASAF GOLDSCHMIDT

Paper 5: MARILENA PANARELLI

Sapor est quod certissimum dat experimentum:

The Doctrine of Flavour and the Key Role of experimentum

in Albert the Great's De vegetabilibus and Its Sources

Paper 6: ROBERTO HOFMEISTER PICH

Experimental Knowledge in Early-Modern Scholastic Natural

Science from Colonial Ecuador

Paper 7: SHIREEN HAMZA

The Urge to Gloss: Multilingualism in the Making of Ṭibb

Paper 8: MARIA AVXENTEVSKAYA

Breath in Russian: Translator's Experience and Expertise

in Muscovy

Commentary: AHMED RAGAB

Discussion

15:30-16:00 COFFEE

16:00-18:00 Session 3 - Layouts 1

Chair: SIETSKE FRANSEN

Paper 9: VINCENZO CARLOTTA

Words and Symbols: Encoding and Decoding

Alchemical Practice in the Byzantine Manuscript Tradition

Paper 10: DROR WEIL

Taqwīm and the Presentation of Medical Experience -

A Few of Cases from Medieval and Early-Modern Eurasia

Paper 11: DOMINIC OLARIU

Tacuina Sanitatis. A Medical Treatise Politicized

Paper 12: HARUN KÜÇÜK

The Seventeenth-Century Almanac: An Empirics' Genre

Commentary: KATHARINE PARK

Discussion

18:00-19:30

RECEPTION

AND ROUNDTABLE DISCUSSION 1

THURSDAY, JUNE 27

THE NATURAL WORLD ENMATTERED

9:30-11:30 Session 4 - Concepts 2

Chair: PAUL BAKKER

Paper 13: RONIT YOELI-TLALIM

Winds in Transit: The Experience of Breath in Translation

Paper 14: NICOLA POLLONI

Experiencing Matter: Translations and Transitions

in Grosseteste's Early Works

Paper 15: ELLY TRUITT

Registers of Experience in Roger Bacon

Paper 16: YEHUDA HALPER

Can Experiential Results be Demonstrative Premises?

400 Years of Debate on a Single Line of Maimonides'

Treatise on the Art of Logic

Commentary: JOSÉ MEIRINHOS

Discussion

11:30-11:45 COFFEE

11:45-13:45 Session 5 - Toolkits 2

Chair: PHILIP VAN DER EIJK

Paper 17: HADI JORATI

Production of Knowledge in West Asia in the Medieval

Period: From Linguistic to Paradigmatic Shift

Paper 18: ERIC GUREVITCH

Translation Practices in the Everyday Sciences

of the Medieval Deccan

Paper 19: AMOS BERTOLACCI

Disjoining an Encyclopedia. The Experience of the Natural

World by the Early Latin Translators of Avicenna (Ibn Sīnā)

Paper 20: ANDREW BERNIS

'Proven by scientia and experience': Agriculture as an

Occult Science in Fifteenth-Century Jewish Thought

Commentary: MARKHAM GELLER

Discussion

13:45-14:45 LUNCH

14:45-16:45 Session 6 - Layouts 2

Chair: MICHAEL CHASE

Paper 21: JONATHAN MORTON

Ingenium and Engin: Faking and Making in Twelfth-Century

Latin and French Poetry and Philosophy

Paper 22: JAYA REMOND

The Visual Languages of Nature: Image-making, Botany,

and Graphic Translations in Early-Modern Europe

Paper 23: FLORENCE HSIA

Table Talk

Paper 24: LISA HELLMAN

Transsiberian Translation and Science in Shackles

Commentary: MICHAEL STOLBERG

Discussion

16:45-17:00 COFFEE

17:00-18:00 ROUNDTABLE DISCUSSION 2
AND FUTURE ACTIVITIES